



## Schottisches im Lobedaer Stadtteilzentrum Lisa

### Neue Ausstellung des Foto-Club Jena '78 e. V.

Jena (OTZ). „Bilder aus Schottland“ heißt eine am Montag im Stadtteilzentrum „Lisa“ eröffnete Ausstellung.

Der Titel hält, was er verspricht: Bilder, gemacht von schottischen Fotografen in ihrer Heimat, dort entwickelt und auf's Papier gebracht und dann nach Jena geschickt.

„Ursprünglich waren die Bilder gar nicht für eine Ausstellung gedacht, sondern zum clubinternen Betrachten“, erklärt Hermann Zuber vom Foto-Klub Jena '78 e.V., der seit 2003 Kontakte zum Bathgate Camera Club aus Schottland unterhält. Warum aber, so fragten sich die Fotografen in Jena, sollen die Bilder nur innerhalb unseres Klubs ge-

sehen werden? „So kam es dazu, dass die Bilder aus Bathgate über ein Jahr gesammelt wurden, um sie dann in dieser Ausstellung öffentlich zugänglich zu machen“, so Zuber. Jeder, der sich für Fotografie interessiert oder für die Gegend nahe der schottischen Highlands, zwischen Glasgow und Edinburgh, ist in dieser Ausstellung gern gesehen.

Nachdem man sich mehrfach Bilder von Jena nach Bathgate und umgekehrt geschickt hat, wollen sich die Fotografen nun gegenseitig besuchen. Die Fotos haben Sympathie geweckt. So startet im November eine kleine Delegation aus Jena nach Schottland. Die Ausstellung im „Lisa“ ist bis Ende Oktober zu sehen.

### El alemán

El alemán es el idioma oficial de Alemania y Austria. También es uno de los cuatro idiomas oficiales de Suiza (junto con el francés, el italiano y el rético).

El alemán también se habla en forma de dialecto en Luxemburgo y por gran parte de la población de las regiones del este de Francia, anteriormente conocida como Alsacia-Lorena.

También se habla en las regiones de Tirol y Ticino (anteriormente partes de Austria) en la frontera norte de Italia, y en comunidades aisladas ampliamente dispersas a lo largo de Europa oriental, particularmente en Eslovenia, Eslovaquia, Rumania (Transilvania) y Rusia (región Volga).

Fuera de Europa, el alemán en dialecto continúa hablándose en grandes comunidades emigrantes en el sur de Brasil, Sudáfrica, Australia y los Estados Unidos (particularmente Pensilvania, Wisconsin y Texas).



### Historia de Alemania y el idioma alemán

Los alemanes modernos pertenecen al grupo de los llamados idiomas germánicos (incluyendo también los idiomas escandinavo, holandés, flamenco e inglés) que son descendientes de un ancestro prehistórico común referido por los lingüistas como "proto-germánico."

El "Proto-germánico" mismo es una rama de la familia de idiomas indoeuropeos, que también incluye a los grupos de idiomas celtas, itálicos, eslavos, albaneses, griegos, bálticos, armenios, iraníes e indios.

Los primeros descubrimientos arqueológicos establecen que alrededor del año 750 a.C. tribus germánicas estaban concentradas en el sur de Escandinavia y a lo largo del Mar del Norte y las costas bálticas, desde lo que ahora son los Países Bajos hasta el río Vistula. En los siguientes 500 años, algunos de ellos se dispersaron hacia el sur a lo largo de los ríos Rin y Elba, y al valle del Danubio, conquistando territorios anteriormente poblados por tribus célticas y eslavas, mientras que otros permanecieron en Escandinavia; algunos otros deambularon por el sureste a lo largo del río Vistula, y por último a las costas del mar Negro. La incrementada dispersión geográfica de las tribus germánicas



trajo consigo, con el tiempo, variaciones en la pronunciación y uso gramatical que dieron como resultado la aparición de ramas separadas del grupo de idiomas germánicos, esto es, escandinavo, alemán, gótico ahora extinto y posteriormente también de los Países Bajos flamenco, holandés e inglés.

Durante el 1er. siglo a.C., parte de los territorios entonces ocupados por las tribus germánicas fueron conquistados por los ejércitos del imperio Romano en expansión. Algunas de estas regiones se convirtieron más tarde en partes de la Alemania, parte occidental, Austria y Suiza modernas. Las ciudades romanas de Colonia, Confluentia, Trivium y Vindobona, por ejemplo, fundadas en este período, sobreviven hoy en día como las modernas ciudades alemanas y austríacas de Cologne (Köln), Koblenz, Trier y Viena (Wien).

Los primeros registros escritos de cualquier idioma germánico son palabras y nombres aislados citados por autores latinos del primer siglo A.C. Desde el año 200 D.C. se encontraron inscripciones germánicas grabadas que usaron un alfabeto "rúnico" de 24 letras. La conversión oficial del imperio romano al cristianismo en el año 312 d.C., lentamente condujo a la cristianización de todas las tribus germánicas en los siglos subsiguientes, lanzando el establecimiento de sus lenguas como idiomas literarios escritos (contra la forma oral), conforme la Biblia era traducida para uso local. El primer ejemplo fragmentario de esta última es la llamada "Biblia gótica", que data del siglo 350 d.C., hecha por el arzobispo visigodo Wulfila de la denominada iglesia Aria, para la conversión de las tribus de habla gótica que habitaban la costa del mar Negro alrededor de la desembocadura del Danubio. (El último indicio del uso vivo de este idioma gótico se encontró en el siglo 16 en Crimea, entre lo que quedaba de una tribu cuyo discurso fue anotado por un embajador flamenco para Constantinopla).



En la región de lo que actualmente es Alemania, Austria y Suiza, las lenguas germánicas que ya habían integrado algunas palabras importantes de la "cultura" latina durante la época romana por ejemplo kaufen=comprar, del latín caupo=mercader, comerciante sufrieron posteriormente cambios en la gramática y pronunciación que crearon las formas habladas del alemán moderno. Éstas caen en dos grupos principales, que corresponden a una división geográfica: el denominado bajo alemán ("Plattdeutsch", que se habla en las zonas bajas costeras que forman la mitad del norte de Alemania), y el alto alemán, "Hochdeutsch", que se habla en las mesetas y región montañosa de las tierras altas que forman la mitad del sur de Alemania y toda Austria y Suiza.

Dentro del bajo y el alto alemán existen muchas variaciones locales que forman una continuación de los cambios en la pronunciación y modismos del sur al norte. Pero un rompimiento claro es aparente a lo largo de la línea de demarcación donde la meseta de las tierras altas del sur de Alemania cae en declive al norte de la llanura de Alemania.

Se desarrolló una forma "estándar" del alemán a principios de la era moderna, primero como un idioma escrito inspirado en la traducción alemana de la Biblia hecha por Martin Luther a principios del siglo XVI. Este fue un idioma que correspondió esencialmente al dialecto hablado en la región Saxony, hogar de Luther-- un dialecto denominado "alemán del medio este" que combinaba características del alto y el bajo alemán, y que se encontró por lo tanto, conveniente para la comunicación entre los gobiernos de los diversos y diminutos principados que entonces formaban el escenario político feudal del mundo de habla alemana. La introducción casi simultánea de la imprenta, Gutenberg publicó la



traducción de la biblia de Luther indujo poderosamente la aceptación de este idioma "luterano" como el idioma alemán escrito estándar, al igual que lo hizo la elocuencia y poder extraordinarios de la traducción del texto bíblico de Luther.

En el siglo dieciocho, una forma estándar del alemán hablado "Hochsprache", que se basaba en el lenguaje escrito, entró en uso con el establecimiento de teatros por las muchas cortes principescas que hablaban alemán. Este "Hochsprache" entró al programa escolar de las escuelas públicas conforme la educación pública se establecía más ampliamente, y es utilizado universalmente hoy en día en los negocios, medios de comunicación y películas.

Es una ironía de la historia del idioma alemán que, aunque la migración de tribus germánicas que huyeron de los ataques de invasores nómadas de Asia central condujo a la caída del imperio romano occidental, el reemplazo inmediato del imperio por estados gobernados por una aristocracia feudal de extracción germánica en gran parte, no condujo al dominio de Alemania sobre Europa. Las tribus germánicas inmigrantes más exitosas política y militarmente -los francos, langobardos, allemannis y visigodos abandonaron sus idiomas germánicos en favor del Latín popular hablado por las poblaciones indígenas de los territorios romanos que ellos invadieron y posteriormente gobernaron. En efecto, el denominado "sagrado imperio romano de la nación alemana" fundado en el año 800 d.C. por Carlomagno, un rey francés de origen franco, promovió enérgicamente el uso no del alemán, sino del latín de la iglesia como una fuerza unificadora en la Europa occidental cristiana, que estaba sintiendo la terrible amenaza de la invasión de los ejércitos islámicos.

Asimismo, la subsiguiente historia de este sagrado imperio romano sólo hizo una muy tardía y precaria contribución a la diseminación del alemán dentro de Europa. Cuando se extinguió la dinastía de habla francesa de Carlomagno y se reemplazó por una que en realidad hablaba una forma de alemán, el Hohenstauffen, el territorio de Francia fue separado del programa imperial. Sólo durante las últimas fases del gobierno de la dinastía de Habsburgo de lo que quedaba del sagrado imperio romano, los alemanes lograron ganancias territoriales como un idioma comercial en la Europa central oriental, Silesia, Bohemia, Moravia, Eslovaquia, Galicia, Hungría Bukovina, Croacia, Eslovenia....

En la época moderna, el uso del idioma alemán fuera de Europa se ha limitado por lo general a las minorías de habla alemana que viven en el hemisferio occidental, África y Australia. Al igual que Italia, la Alemania moderna fue la última en lograr la unificación política como una nación-estado (1870), y emprendió la expansión colonial en el exterior sólo después que los imperios británico, francés, español y portugués se habían apoderado de casi todo el globo terráqueo.

Las fundaciones coloniales alemanas en África (la África sudoeste alemana [hoy Namibia] y Camerún), las islas del Pacífico occidental y China (la península de Shandung) se perdieron en 1919, después de la derrota alemana en la primera guerra mundial. La derrota de Hitler en la segunda guerra mundial permitió la ocupación militar transitoria del norte de África. Como resultado el idioma alemán, a pesar de su gran importancia para la literatura histórica de ciencia y tecnología (en la cual Alemania es preeminente hasta 1933) no juega actualmente un papel principal en el comercio mundial.

Los primeros registros escritos de cualquier idioma germánico son palabras y nombres aislados citados por autores latinos del primer siglo a.C. Desde el año 200 d.C. se encontraron inscripciones germánicas grabadas que usaron un alfabeto "rúnico" de 24 letras. La conversión oficial del imperio romano al cristianismo en el año 312 d.C., lentamente condujo a la cristianización de todas las tribus germánicas en los siglos subsiguientes, lanzando el establecimiento de sus lenguas como idiomas literarios escritos (contra la forma oral), conforme la Biblia era traducida para uso local. El primer ejemplo fragmentario de esta última es la llamada "Biblia gótica", que data del siglo 350 d.C., hecha por el arzobispo visigodo Wulfila de la denominada iglesia Aria, para la conversión de las tribus de habla gótica que habitaban la costa del mar Negro alrededor de la desembocadura del Danubio. El último indicio del uso vivo de este idioma gótico se encontró en el siglo 16 en Crimea, entre lo que quedaba de una tribu cuyo discurso fue anotado por un embajador flamenco para Constantinopla.



## El idioma alemán en el mundo

En la región de lo que actualmente es Alemania, Austria y Suiza, las lenguas germánicas que ya habían integrado algunas palabras importantes de la "cultura" latina durante la época romana --por ejemplo kaufen = comprar, del latín caupo = mercader, comerciante, posteriormente sufrieron cambios en la gramática y pronunciación que crearon las formas habladas del alemán moderno. Éstas caen en dos grupos principales, que corresponden a una división geográfica: el denominado bajo alemán ("Plattdeutsch", que se habla en las zonas bajas costeras que forman la mitad del norte de Alemania), y el alto alemán ("Hochdeutsch", que se habla en las mesetas y región montañosa de las tierras altas que forman la mitad del sur de Alemania y toda Austria y Suiza).



Dentro del bajo y el alto alemán existen muchas variaciones locales que forman una continuación de los cambios en la pronunciación y modismos del sur al norte. Pero un rompimiento claro es aparente a lo largo de la línea de demarcación donde la meseta de las tierras altas del sur de Alemania cae en declive al norte de la llanura de Alemania.

Se desarrolló una forma "estándar" de alemán a principios de la era moderna, primero como un idioma escrito inspirado en la traducción alemana de la biblia hecha por Martin Luther a principios del siglo XVI. Este fue un idioma que correspondió esencialmente al dialecto hablado en la región Saxony, hogar de Luther-- un dialecto denominado "alemán del medio este" que combinaba características del alto y el bajo alemán, y que se encontró por lo tanto, conveniente para la comunicación entre los gobiernos de los diversos y diminutos principados que entonces formaban el escenario político feudal del mundo de habla alemana. La introducción casi

simultánea de la imprenta (Gutenberg publicó la traducción de la biblia de Luther) indujo poderosamente la aceptación de este idioma "luterano" como el idioma alemán escrito estándar, al igual que lo hizo la elocuencia y poder extraordinarios de la traducción del texto bíblico de Luther.

En el siglo dieciocho, una forma estándar del alemán hablado ("Hochsprache"), que se basaba en el lenguaje escrito, entró en uso con el establecimiento de teatros por las muchas cortes principescas que hablaban alemán. Este "Hochsprache" entró al programa escolar de las escuelas públicas conforme la educación pública se establecía más ampliamente, y es utilizado universalmente hoy en día en los negocios, medios de comunicación y películas.

Es una ironía de la historia del idioma alemán que, aunque la migración de tribus germánicas que huyeron de los ataques de invasores nómadas de Asia central condujo a la caída del imperio romano



occidental, el reemplazo inmediato del imperio por estados gobernados por una aristocracia feudal de extracción germánica en gran parte, no condujo al dominio de Alemania sobre Europa. Las tribus germánicas inmigrantes más exitosas política y militarmente -los francos, langobardos, allemannis y visigodos - abandonaron sus idiomas germánicos en favor del Latín popular hablado por las poblaciones indígenas de los territorios romanos que ellos invadieron y posteriormente gobernaron.

En efecto, el denominado "sagrado imperio romano de la nación alemana" fundado en el año 800 d.C. por Carlomagno, un rey francés de origen franco, promovió enérgicamente el uso no del alemán, sino del latín de la iglesia como una fuerza unificadora en la Europa occidental cristiana, que estaba sintiendo la terrible amenaza de la invasión de los ejércitos islámicos.

Asimismo, la subsiguiente historia de este sagrado imperio romano sólo hizo una muy tardía y precaria contribución a la diseminación del alemán dentro de Europa. Cuando se extinguió la dinastía de habla francesa de Carlomagno y se reemplazó por una que en realidad hablaba una forma de alemán (el Hohenstauffen), el territorio de Francia fue separado del programa imperial. Sólo durante las últimas fases del gobierno de la dinastía de Habsburgo de lo que quedaba del sagrado imperio romano, los alemanes lograron ganancias territoriales como un idioma comercial en la Europa central oriental (Silesia, Bohemia, Moravia, Eslovaquia, Galicia, Hungría Bukovina, Croacia, Eslovenia...).

En la época moderna, el uso del idioma alemán fuera de Europa se ha limitado por lo general a las minorías de habla alemana que viven en el hemisferio occidental, África y Australia. Al igual que Italia, la Alemania moderna fue la última en lograr la unificación política como una nación-estado (1870), y emprendió la expansión colonial en el exterior sólo después que los imperios británico, francés, español y portugués se habían apoderado de casi todo el globo terráqueo.

Las fundaciones coloniales alemanas en África (la África sudoeste alemana [hoy Namibia] y Camerún), las islas del Pacífico occidental y China (la península de Shandung) se perdieron en 1919, después de la derrota alemana en la primera guerra mundial. La derrota de Hitler en la segunda guerra mundial permitió la ocupación militar transitoria del norte de África.

Como resultado, el idioma alemán, a pesar de su gran importancia para la literatura histórica de ciencia y tecnología (en la cual Alemania es pre-eminentemente hasta 1933) no juega actualmente un papel principal en el comercio mundial.





## Gramática

Salvo algunas inscripciones rúnicas, el alemán ha usado siempre en su escritura variantes del alfabeto latino. Los primeros escritos en alemán presentan un alfabeto anglosajón o minúscula carolingia temprana que gradualmente daría paso a la letra que hoy conocemos como gótica. A partir del siglo XV, el tipo de escritura predominante comenzará a ser el alfabeto romano, aunque el modelo gótico alemán (Kurrentschrift), que había evolucionado a partir de la cursiva gótica, continuó siendo el modelo enseñado en las escuelas hasta bien entrado el siglo XX, y antes de la Segunda Guerra Mundial este tipo gótico era el habitual en la impresión de libros.

Fuentes: [www.alsintl.com](http://www.alsintl.com)  
[www.proel.org](http://www.proel.org)

### Ejemplo: Reportaje sobre el huracán Wilma obtenido de "Yahoo Deutschland"

Samstag 22. Oktober 2005, 19:14 Uhr

## Hurrikan "Wilma" richtet schwere Verwüstungen an



als 'Katrina"', hieß es.

Cancún/Miami (AFP) - Der Wirbelsturm "Wilma" hat auf der mexikanischen Halbinsel Yucatán schwere Verwüstungen angerichtet. Nach heftigen Regenstürmen und Flutwellen steht der beliebte Urlaubsort Cancún meterhoch unter Wasser. Der Badeort Playa del Carmen wurde "zerstört", wie die örtliche Zivilschutzbehörde mitteilte. Provinzgouverneur Felix Gonzalez Canto sagte: "So etwas haben wir noch nie erlebt." Nach Angaben von Meteorologen bewegte sich der Hurrikan stundenlang nicht weiter und wurde dadurch "viermal gefährlicher". Er sei sogar "schlimmer

Im Urlaubsort Cancún steht das Wasser bis zu fünf Meter hoch, wie ein AFP-Reporter berichtet. Die Einwohner nutzten das relativ ruhige Auge des Sturms, um wieder auf die Straße zu gehen, während Meteorologen davor warnten, dass "Wilma" noch gefährlicher werden würde: "Der Himmel lichtet sich, der Regen hört auf, die Leute denken, dass der Hurrikan vorbei ist", sagte der Wetterkundler Jesus Carachure. Stattdessen komme aber der gefährlichste Teil des Wirbelsturms erst noch. "Der Wind ist dann stärker und richtet größeren Schaden an, weil die Leute nicht aufgepasst haben."

Nach Angaben des Wetterdienstes traf der Sturm, der zunächst in der Kategorie vier eingestuft wurde, mit Windgeschwindigkeiten von bis zu 220 Stundenkilometern auf die Halbinsel Yucatán mit ihren berühmten Stränden. In der gesamten Region entwurzelte "Wilma" Bäume, deckte Dächer ab und knickte Telefon- und Strommasten um. Im Laufe des Samstags schwächte sich "Wilma" ab und wurde auf die Kategorie drei herabgestuft. Zivilschutzleiter Moises Ramirez sagte: "Playa del Carmen ist zerstört. Wir haben überall Wasser, es gibt keinen Strom mehr, alles ist überschwemmt."

Beim mexikanischen Wetterdienst löste der Hurrikan schlimmste Befürchtungen aus. Während der verheerende Wirbelsturm "Katrina" im August einen Durchmesser von 500 Kilometer gehabt habe, sei "Wilmas" Durchmesser 800 Kilometer lang. "Ich rechne mit katastrophalen Szenen. Er steht seit 36 Stunden über Yucatan, das ist wirklich dramatisch", warnte ein Mitarbeiter.

Fuente: <http://de.news.yahoo.com/051022/286/4qh8f.html>